

nā mele hawai'i

Jordan Sramek, Series Editor



Ho'okani Misionari

Ye Christian Heralds

MISSIONARY CHANT, Charles Zeuner

arr. Jordan Sramek

ROSE PUBLICATIONS

From the archives of *The ROSE ENSEMBLE*

Daniel Mahraun & Jordan Sramek, General Editors

Sources;

Ka Lira Hawaii. Honolulu: Mea Paipalapala a na Misionari, 1848. (music and first stanza of text)

Na himeni hoolea. Honolulu: Ka na Misionari Mea Pai, 1847. (additional stanzas)

About the source / general notes on genre:

When the brig *Thaddeus* first arrived in Hawaiian waters in April 1820 carrying the Pioneer Company of the Sandwich Islands Mission, members of the company sang several psalms and hymns for the Hawaiian Royal party. Liholiho—King Kamehameha II (1797-1824)—was apparently pleased. By 1823 the Hawaiians had advanced well enough in hymn singing and in reading the Hawaiian language to warrant a printed hymnal. In that year, the mission press put out the first hymnbook in Hawaiian: *Na Himeni Hawaii: He Me Ori Ia Jehova, Ke Akua Mau* (“*Hawaiian Hymns and Songs to Jehovah, the Eternal God*”). The publication of *Na Himeni Hawaii* helped to widely promote the practice of hymn singing.

In 1834, hymn singing reached a new stage of sophistication when the great missionary Hiram Bingham (Binamu) published the first Hawaiian hymnal containing musical notation and even explicit instructions in both singing and reading music.

The hymn tunes used in the early Hawaiian hymnals were not composed in Hawai‘i, but mostly of British and American origin. These were well known and loved by the Calvinist missionaries, many of whom were well-educated in music and active in the Handel and Haydn Society of Boston.

The standard European-American hymn tune name is provided here. This is a rare case in which the Hawaiian title is a translation of the first English line; “Ho‘okani Misionari” literally means “Missionaries, cry out.”

Text: Bourne H. Draper (1775–1843), Hawaiian trans. unknown, ed. Amy Ku‘uleialoha Stillman

Music: MISSIONARY CHANT, Heinrich Christoph “Charles” Zeuner (1795–1857)

Editorial method / notes:

The English translation, adapted from one by Amy Ku‘uleialoha Stillman, appears above the staff.

In the edited source text, the presence of the ‘*okina*’ consonant required rhythmic interpretation and subdivision in some places. These interpretations are based on The Rose Ensemble’s coaching with Dr. Stillman.

Zeuner’s own hymnal, *The American Harp* (Boston, 1832), pairs this tune with the text “Ye Christian heralds!”—the first of three stanzas that appear together often with this tune in both period and 20th-century hymnals. These stanzas constitute the final twelve lines of a longer poem by Draper, which appeared in the February 1816 issue of *The Baptist Magazine*. The first twelve lines of this text, beginning with “Sovereign of worlds,” also appear often in period hymnals, though paired with different tunes.

Beyond the first stanza, the Hawaiian text may not be a verse-for-verse translation, but matching lines and themes are easily recognizable. Draper’s complete text appears below for the purpose of comparison.

Performance suggestions:

The second verse (as well as others) may be performed by soloists. Furthermore, performers may add only some additional voices in the third and fourth verses, saving a full *tutti* for the final verse.

In the final verse, baritones may double the soprano line an octave down.

Duration: 2m 45s

The Rose Ensemble’s recording, *Nā Mele Hawai‘i: A Rediscovery of Hawaiian Vocal Music*, is available on most download and streaming platforms.

Draper's original text

[Ye] Christian heralds! go, proclaim
Salvation through Immanuel's name;
To [distant] climes the tidings bear,
And plant the Rose of Sharon there.

He'll shield you with a wall of fire,
with flaming zeal your breast inspire,
bid raging winds their fury cease,
and hush the tempest into peace.

And when our labors all are o'er,
then we shall meet to part no more,
meet with the blood-bought throng, to fall,
and crown our Jesus Lord of all!

Sovereign of worlds! display thy pow'r,
Be this thy Zion's favour'd hour;
Bid the bright morning star arise,
And point the nations to the skies.

Set up thy throne where Satan reigns,
On Afric's shore, on India's plains,
On wilds and continents unknown—
And be the universe thine own!

Speak! and the world shall hear thy voice:
Speak! and the desert shall rejoice!
Scatter the shades of moral night:
Let worthless idols flee the light!

*Trusting in Him, dear brethren, rear
The gospel standard, void of fear!
Go, seek with joy your destin'd shore,
To view you native land no more.*

Hawaiian translation

E kō Iehova po'e kauwā,
E hele a'e, mai 'ō a'ō,
Aloha i nā 'āina pa'a,
I loko o ka na'aupō.

Ma laila nō e noho ai,
Ma waena i ka po'e kūlou,
A ho'omaika'i i nā akua e,
E iho ana i ka pō.

He 'āina waohahele nō,
Ke uhi la ka malu pō;
Ma laila e kūkulu ai,
Kō Iesu ke'a e ola ai.

No Iesu no nā 'āina ā pau,
E hele e ho'ohuli mai,
E ho'ohaumana iā lākou,
Na Iesu ke ali'i e ola ai.

E hele pū nō ho'i Iesu,
E alaka'i, e kia'i mau,
Ka 'Uhane ho'i e ala pū,
A pa'a ka hana a 'oukou.

English translation of Hawaiian

Jehovah's servants,
Go forth here and there.
Have compassion for those lands
Locked in ignorance.

Stay there
Among the subdued people
And praise God,
Who will bring down the darkness.

In a land of dense jungle,
Covered by darkness,
There build
Jesus' life-giving cross.

For Jesus, to all lands
Go and convert them.
Teach them
That Jesus is the life-giving king.

Go together with Jesus;
He will guide and protect.
The Holy Spirit shall be with you
And make your work successful.

* Bracketed words, altered from Draper, appearing in Zeuner's hymnal.

* Italicized stanza seldom set.

HOOKANI MISIONARI. 8. Missionary Chant. 25

E ko Ie - hova poe kauwa, E hele ae, mai o a o, Alo - ha i na ai - na paa, Ilo - ko o ka naau - po.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves of music. The top staff is the vocal line, the middle staff is the piano accompaniment, and the bottom staff is the bass line. The music is in 3/2 time and has a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the vocal staff. The title 'HOOKANI MISIONARI. 8.' is centered at the top, and 'Missionary Chant. 25' is on the right. The lyrics are: 'E ko Ie - hova poe kauwa, E hele ae, mai o a o, Alo - ha i na ai - na paa, Ilo - ko o ka naau - po.'

Ho'okani Misionari

Ye Christian Heralds

STB

Bourne H. Draper (1775–1843), Hawaiian trans. unknown
ed. Amy Ku'uleialoha Stillman

MISSIONARY CHANT,
Heinrich Christoph "Charles" Zeuner (1795–1857)
arr. Jordan Sramek
ed. Daniel Mahraun

Freely

p solo (*ad lib.*)

Jehovah's servants,

go forth here and there;

Soprano

1. E kō Ie - ho - va po-'e kau - he - le a - 'e, mai

Tenor

Bass

have compassion for those lands

4

'ō a 'ō A - lo - ha i nā 'āi - na pa - 'a

p solo (*ad lib.*)

A - lo - ha i nā 'āi - na pa - 'a

locked in ignorance.

8

I lo - ko o ka na - 'au - pō.

I lo - ko o ka na - 'au - pō.

(♩ = 66)

2. Stay there
3. In a land of dense jungle,

among the subdued people
covered by darkness,

mp (2nd time: *cresc. poco a poco*)

11

2. Ma lai - la nō e no - ho ai, Ma wae - na i ka
3. He 'āi - na wao - na - he - le nō, Ke u - hi la ka

mp (2nd time: *cresc. poco a poco*)

2. Ma lai - la nō e no - ho ai, Ma wae - na i ka
3. He 'āi - na wao - na - he - le nō, Ke u - hi la ka

mp (2nd time: *cresc. poco a poco*)

2. Ma lai - la nō e no - ho ai, Ma wae - na i ka
3. He 'āi - na wao - na - he - le nō, Ke u - hi la ka

and praise God,
there build

15

po - 'e kū - lou, A ho - 'o-mai - ka - 'i i nā a - ku - a
ma - lu pō; Ma lai - la e kū - ku - lu

po - 'e kū - lou, A ho - 'o-mai - ka - 'i i nā a - ku - a
ma - lu pō; Ma lai - la e kū - ku - lu

po - 'e kū - lou, A ho - 'o-mai - ka - 'i i nā a - ku - a
ma - lu pō; Ma lai - la e kū - ku - lu

who will bring down the darkness.
Jesus' life-giving cross.

18

e, E i - ho a - na i ka pō.
ai, Kō Ie - su ke - 'a e o - la ai.

e, E i - ho a - na i ka pō.
ai, Kō Ie - su ke - 'a e o - la ai.

e, E i - ho a - na i ka pō.
ai, Kō Ie - su ke - 'a e o - la ai.

4. For Jesus, to all lands
5. Go together with Jesus;

go and convert them.
he will guide and protect.

22 *mf* (2nd time: *f*)

4. No Ie - su no nā 'āi - na ā pau, E he - le e ho - 'o -
5. E he - le pū nō ho - 'i Ie - su, E a - la - ka - 'i e

mf (2nd time: *f*)

4. No Ie - su no nā 'āi - na ā pau, E - le e ho - 'o -
5. E he - le pū nō ho - 'i Ie - E a - la - ka - 'i e

mf (2nd time: *f*)

4. No Ie - su no nā 'āi - na ā pau, E he - le e ho - 'o -
5. E he - le pū nō ho - 'i Ie E a - la - ka - 'i e

Teach them
The Holy Spirit shall be with you

26

hu - li mai, E ho - 'o - hau - ma - na iā lā -
ki - a - 'i mau, U - ha - ne ho - 'i e a - la

hu - li mai, E ho - 'o - hau - ma - na iā lā -
ki - a - 'i Ka 'U - ha - ne ho - 'i e a - la

hu - li mai, E ho - 'o - hau - ma - na iā lā -
ki - a - 'i mau, U - ha - ne ho - 'i e a - la

that Jesus is the life-giving king.
and make your work successful.

29

kou, Na Ie - su ke a - li - 'i e_o - la_ai. 1. kou. 2. kou.
pū, A pa - 'a ka ha - na a 'ou-

kou, Na Ie - su ke a - li - 'i e_o - la_ai. 1. kou. 2. kou.
pū, A pa - 'a ka ha - na a 'ou-

kou, Na Ie - su ke a - li - 'i e_o - la_ai. 1. kou. 2. kou.
pū, A pa - 'a ka ha - na a 'ou-

BRIEF HAWAIIAN DICTION GUIDE

Vowels:			
Hawaiian Letter	IPA	English example	
a	[ʌ]	“sun”	Notes: The macron (—) or kahakō or mekona, over a vowel denotes both length and syllabic stress. Only with the letter “e” does it also alter the pronunciation. The pronunciation of the macron-less “e” is less predictable; a speaker of Hawaiian should be consulted when possible.
ā	[ɑ]	“father”	
e	[ɛ] or [e]	“dead” or “day” (no diphthong)	
ē	[e]	“day” (no diphthong)	
i / ī	[i]	“eat”	
o / ō	[o]	first syllable of “obey” (no diphthong)	
u / ū	[u]	“soon”	

Diphthongs and Vowel Combinations:

Since the Hawaiian language contains no successive consonants, vowels predominate. Hawaiian diphthongs—ai, ae, ao, au, ei, eu, oi, and ou—place the stress and length on the first vowel sound. All other vowel combinations place the length on the second. Regardless, great care should be taken to fully pronounce all vowel combinations, “i” and “u” may occasionally be treated as glides [j] and [w], respectively. Examples include the borrowed names “Iesu” [jɛsu] and “Iehova” [jɛhova].

Consonants:			
Hawaiian Letter	IPA	English example	
h	[h]	“h”	Notes: The pronunciation of the letter “w” is often unpredictable; a speaker of Hawaiian should be consulted when possible. The ‘okina, “ ‘ ”, is considered a consonant and denotes a glottal stop. Because texts printed before the 1970s generally do not include this letter, Dr. Amy Ku‘uleiahola Stillman has edited the language in our editions. The letters “t” [t] and “s” [s] sometimes occur in borrowed words, such as “Mesia” [mesia].
k	[k]	“k”	
l	[l]	“l”	
m	[m]	“m”	
n	[n]	“n”	
p	[p]	“p”	
w – after i or e		“v”	
w – after o or u	[w]	“w”	
w – after a or initial	[v] or [w]*	* choice consistent through piece	
‘	[ʔ]	hyphen in “uh-oh”	

Failing consultation with a speaker of Hawaiian, we recommend the following resources:

- The Rose Ensemble’s recording, *Nā Mele Hawai‘i: A Rediscovery of Hawaiian Vocal Music*, available on most streaming platforms.
- the Hawaiian dictionaries available electronically at <https://wehewehe.org>.
- Duane Richard Karna, ed. *The Use of the International Phonetic Alphabet in the Choral Rehearsal*. Lanham, Md.: Scarecrow Press, 2012.